

LUC TORRES – HÉLÈNE TROPÉ – JAVIER ESPEJO SURÓS (eds.)

**METAMORFOSIS Y MEMORIA DEL EVENTO.  
EL ACONTECIMIENTO EN LAS RELACIONES  
DE SUCESOS EUROPEAS  
DE LOS SIGLOS XVI AL XVIII**



AQUILAFUENTE  
**A**



Ediciones Universidad  
**Salamanca**

# AQUILAFUENTE, 319

©

Ediciones Universidad de Salamanca  
y los autores

Motivo de cubierta:

*Relation de la mort et des funérailles de la reine Anne de Bretagne, faite par Pierre Choque (1514)*

1ª edición: diciembre, 2021

ISBN: 978-84-1311-604-4

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0319>

Depósito legal: S 457-2021

Ediciones Universidad de Salamanca  
Plaza San Benito s/n  
E-37002 Salamanca (España)  
<http://www.eusal.es>  
[eus@usal.es](mailto:eus@usal.es)

Maquetación, impresión y encuadernación:  
Intergraf  
Nueva Graficesa

*Hecho en UE-Made in EU*

*Todos los derechos reservados.  
Ni la totalidad ni parte de este libro  
puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de  
Ediciones Universidad de Salamanca.*

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE  
Unión de Editoriales Universitarias Españolas  
[www.une.es](http://www.une.es)

Obra sometida a proceso de evaluación mediante sistema de doble ciego



CEP. Servicio de Bibliotecas

SOCIEDAD INTERNACIONAL DE RELACIONES DE SUCESOS. Coloquio  
(9º. 2019. Rennes, Francia), organizador

Metamorfosis y memoria del evento : el acontecimiento en las relaciones de sucesos europeas de los siglos XVI al XVIII : actas del IX Coloquio de la Sociedad Internacional de Relaciones de Sucesos (Rennes, 18-21 de septiembre de 2019) / Luc Torres, Hélène Tropé, Javier Espero Surós (eds.).—  
1ª edición: diciembre, 2021.— Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, [2021]

628 páginas : ilustraciones.—(Aquilafuente ; 319)

Ponencias en español y francés

DL S 457-2021.—ISBN 978-84-1311-604-4

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0319>

1. Relaciones de sucesos-Europa-Historia-Congresos. I. Torres, Lucas, editor. II. Tropé, Hélène, editor. III. Espejo i Surós, Javier, 1972-, editor.

087.6:94(4)ª16/18ª(063)

EL DOBLE DESAFÍO DE 1528 DE FRANCISCO I,  
EL REY DE FRANCIA, A CARLOS V, EL EMPERADOR,  
Y LAS RESPUESTAS DE ÉSTE. LAS DOS VISIONES  
PROPAGANDÍSTICAS DEL ACONTECIMIENTO  
GRACIAS A LAS RELACIONES DE SUCEOS  
Y A OTROS TIPOS DE COMUNICACIÓN

AUGUSTIN REDONDO  
*Université de la Sorbonne Nouvelle-CRES/LECEMO*

RESUMEN

A raíz de la batalla de Pavía de 1525, Francisco I fue llevado preso al alcázar madrileño. Sólo pudo recobrar la libertad después de firmar el tratado de Madrid de 1526, de entregar a sus dos hijos como rehenes y de comprometerse a constituirse prisionero del Emperador si no cumplía con lo que había ratificado. Pero ya libre, dijo que había firmado por fuerza el tratado y que éste no tenía ningún valor. Esto provocó un enfrentamiento entre los dos países y una guerra de palabras y plumas, llegando el soberano francés a desafiar dos veces a Carlos V, en 1528. En este trabajo, después de una rápida evocación de los antecedentes de los acontecimientos, se estudian estos dos desafíos así como la comunicación propagandística puesta en obra por ambas partes, gracias especialmente a la utilización de varias relaciones de sucesos y de un diálogo, redactado por Alfonso de Valdés.

*Palabras clave* : Francisco I ; Carlos V ; Desafíos de 1528 ; Comunicación propagandística ; Relaciones de sucesos ; Alfonso de Valdés.

ABSTRACT

At the end of the Battle of Pavia, Francis I was taken prisoner to the Alcázar in Madrid. He could only regain his freedom after signing the Treaty of Madrid of 1526,

surrendering his two sons as hostages and undertaking to become a prisoner of the Emperor if he did not respect what he had ratified. But once he was free, he said that he had signed the treaty by force and that it had no value. This led to a confrontation between the two countries and a war of words and pens, with the French sovereign going so far as to defy Charles V twice, in 1528. In this work, after a brief reminder of the previous events, the two challenges are studied, as well as the propagandistic communication implemented on both sides, thanks in particular to the use of several relaciones de sucesos and a dialogue written by Alfonso de Valdés.

*Keywords* : Francis I ; Charles V ; Challenges of 1528 ; Propagandistic communication ; Relaciones de sucesos ; Alfonso de Valdés.

**E**L GRAN ENFRENTAMIENTO ENTRE FRANCISCO I y Carlos V cobró varias modalidades. Hubo choques bélicos como el de la batalla de Pavía de 1525 en que triunfaron las armas imperiales (tuve ocasión, en el encuentro anterior de la SIERS, de analizar cómo la propaganda imperial utilizó tal victoria)<sup>1</sup>. Pero también se empleó la guerra de palabras y plumas que desembocaba en otro tipo de contienda.

Lo que deseo examinar hoy es uno de esos momentos de enfrentamiento retórico entre los dos monarcas. Se trata del que corresponde al doble desafío de 1528 del rey de Francia al emperador y de las respuestas de éste, y lo examinaremos desde la óptica de las dos visiones propagandísticas de los acontecimientos, insistiendo en particular en el papel que desempeñaron las relaciones de sucesos, sin olvidar, no obstante, otros tipos de comunicación.

Para ello es necesario conocer el proceso histórico que ha conducido al doble desafío y las características de dichos desafíos, antes de hacer hincapié en el juego de manipulación y captación de la opinión gracias a la circulación de relaciones pero asimismo de cartas y hasta de un coloquio (este último del lado español), a lo cual hay que añadir la difusión oral de las versiones específicas de lo ocurrido.

## LOS ANTECEDENTES DEL DOBLE DESAFÍO : UN SIGNIFICATIVO PROCESO HISTÓRICO

En la batalla de Pavía que vio el desastre del ejército francés, Francisco I cayó preso entre las manos de los imperiales y fue llevado a Madrid como prisionero. Sólo consiguió su liberación después de haber firmado el tratado de Madrid de 1526 y haber entregado al César sus dos hijos como rehenes para garantizar que

<sup>1</sup> Cf. Augustin REDONDO, « La comunicación sobre la victoria de Pavía de 1525 : los canales de la propaganda imperial (cartas manuscritas, pliegos impresos, oralidad) y los retos correspondientes », en Giovanni CIAPELLI y Valentina NIDER (eds.), *La invención de las noticias. Las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (siglos XVI-XVIII)*, Trento, Università degli Studi, 2017, p. 255-268.

cumpliría lo estipulado en el tratado. Tuvo que prometer además que volvería a constituirse prisionero si no respetaba lo indicado en el convenio. El emperador le dijo entonces que, de no guardar lo prometido, lo tendría por « lasche et méchant » («vil y bellaco»). Poco después, en Granada, el César repitió lo mismo al embajador del rey de Francia<sup>2</sup>.

Entre las diversas cláusulas del tratado, figuraban las siguientes : el soberano francés se comprometía a entregar al emperador el ducado de Borgoña que había pertenecido a los antepasados de este último y a renunciar a todos sus derechos en Italia, especialmente en el reino de Nápoles y el ducado de Milán. Asimismo, tenía que abandonar su soberanía sobre el Artois y Flandes y también sobre todas las tierras que Carlos V poseía en el reino de Francia. Como testimonio de paz y amistad, se preveía el matrimonio del monarca galo con doña Leonor, la hermana del César.

Sin embargo, ya en su país, Francisco I desechó toda intención de respetar el tratado de Madrid, en particular de darle a su rival el ducado de Borgoña, adelantando que había firmado el convenio bajo coacción, ya que estaba preso, así que dicho tratado no tenía ninguna validez. El rey de Francia trató pues de conseguir el apoyo a su posición por parte de Enrique VIII de Inglaterra (lo que logró) y asimismo por parte del papa Clemente VII (lo que también alcanzó).

Paralelamente, la propaganda real llevada a cabo en el país galo delineó una imagen de Francisco I muy positiva : era un rey valeroso que había combatido al frente de sus tropas en Pavía, luchando heroicamente, rehusando fugarse y dispuesto a morir por su honra y por su reino. Si el destino quiso que cayera preso, su honor quedaba a salvo. El desastre de Pavía se transformaba así, como ello aparecía en varios escritos franceses, en un momento privilegiado de valentía real, que exoneraba al soberano francés de toda culpa en la derrota.

Por otra parte, el deseo de invertir las relaciones de dominación ejercidas por el emperador empujó al soberano galo a formar parte de la Liga de Cognac constituida en 1526. Estaba integrada por el papado, Venecia, Florencia, Milán y Francia. El objetivo perseguido por Clemente VII, el iniciador de la alianza, era contrarrestar el poder de Carlos V. Todo ello provocó una situación nueva de conflictividad y, efectivamente, poco después, la guerra volvió a empezar en Italia con diversas peripecias pero sin que los aliados consiguieran triunfar del César en la península italiana. Uno de los episodios más sonados fue el saco de Roma por las tropas imperiales el 6 de mayo de 1527, quedando prisionero Clemente VII en

<sup>2</sup> Para lo que sigue hasta el punto siguiente hemos utilizado sintéticamente varias obras. Para ahorrar bibliografía, cf. por ejemplo, François-Auguste MIGNET, *Rivalité de François 1er et de Charles-Quint*, 2 vols., Paris, Didier, 1875, p. 66-388 ; Didier LE FUR, *François 1er*, Paris, Perrin, 2018, p. 431-533 ; Manuel FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, *La España del Emperador Carlos V (1500-1558 ; 1517-1556)*, Madrid, Espasa Calpe, 1979, p. 367-423, t. XX de la *Historia de España Menéndez Pidal*.

el castillo Santángel. Este episodio tuvo mucha resonancia en España y en toda la Cristiandad, viniendo a ser uno de los pretextos esgrimidos por Francisco I para dar a conocer oficialmente su rechazo de cumplir lo estipulado en el tratado de Madrid.

Empezaron unos meses de relaciones tensas entre España por una parte y por otra Francia e Inglaterra, siendo ésta el nuevo aliado del país galo.

### EL PRIMER DESAFÍO : BURGOS, 22 DE ENERO DE 1528

El 22 de enero de 1528, Francisco I y Enrique VIII, por medio de sus reyes de armas, Guyenne y Clarenceaux (o Clarence), presentaron sus recriminaciones a Carlos V, en Burgos, donde estaba entonces la Corte. Le achacaban el haber sido el fautor del saco de Roma y de la prisión de Clemente VII. Le pedían pues que liberara al papa, que reparara los daños causados por sus soldados en la Ciudad Eterna y que reembolsara al soberano inglés el dinero que éste le había prestado, asimismo que pusiera en libertad a los hijos del rey de Francia, indicando el monarca galo que estaba dispuesto a pagar una cantidad importante por la liberación del delfín y de su hermano. Así se podría llegar a una paz duradera, uniéndose además las fuerzas cristianas para luchar contra los turcos cuya expansión era peligrosa. De no aceptar el emperador lo propuesto, los dos soberanos desafiaban a Carlos V, diciendo que se declararían enemigos suyos y le harían la guerra<sup>3</sup>.

El César respondió sobre todos los puntos evocados con firmeza, indicando que el Sumo Pontífice estaba ya libre y que, de lo ocurrido en Roma, sin desearlo él, tenían la culpa los soldados que no habían acatado las órdenes recibidas y se habían desmandado. Por otra parte, estaba dispuesto a saldar su deuda con respecto a Enrique VIII. Añadía que no entregaría a los príncipes franceses mientras Francisco I no cumpliera lo que había prometido en el tratado de Madrid, insistiendo también en que el rey de Francia era su prisionero y se portaba de manera vil, como un bellaco (« laschement et méchamment »).

<sup>3</sup> Sobre este desafío, cf. François-Auguste MIGNET, *Rivalité...*, II, p. 388-394 ; Didier LE FUR, *François 1er*, p. 534-539 ; Manuel FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, *La España...*, p. 424-426. Cf. asimismo lo escrito por los cronistas de Carlos V : Antonio de GUEVARA (de la crónica perdida de éste, Alonso de Santa Cruz ha copiado las páginas correspondientes al doble desafío : cf. Augustin REDONDO, *Antonio de Guevara (1480 ?-1545) et l'Espagne de son temps*, Genève, Droz, 1976, p. 316 y 332)-Alonso de SANTA CRUZ, *Crónica del Emperador Carlos V*, ed. de Ricardo Beltrán y Rózpide y Antonio Blázquez y Delgado Aguilera, 5 vols., Madrid, Imprenta del Patronato de Huérfanos de Intendencia e Intervención Militares, 1920-1925, II, p. 322-344 ; Pedro MEXÍA, *Historia del Emperador Carlos V*, ed. de Juan de Mata Carriazo, Madrid, Espasa Calpe, 1945, p. 476-486 ; Juan Ginés de SEPÚLVEDA, *Historia de Carlos V*, 2 vols., estudio de Bernardo Cuart Moner, ed. crítica y trad. de E. Rodríguez Peregrina, Ayuntamiento de Pozoblanco, 1956, II, p. 47-48. Dejamos de lado la *Historia de Carlos V* de Prudencio de Sandoval, publicada a principios del siglo XVII, por no ser su autor cronista del emperador sino de su nieto Felipe III (además, sobre este punto y el que sigue, utiliza un texto guevariano).

Esta respuesta fue transmitida oficialmente a Francisco I por el rey de armas imperial, Borgoña, lo que provocó la ira del rey de Francia, ultrajado además por los términos empleados. Carlos V decidió la publicación inmediata de lo que había pasado en Burgos, lo que ponía en entredicho el honor del soberano galo ya que los reproches del emperador venían a ser conocidos por todos. El rey de Francia tomó pues la decisión de reaccionar duramente y de desafiar al César, provocándole a un combate singular.

El 21 de marzo de 1528, en París, ante los príncipes de sangre real, los grandes, los cardenales franceses, varios prelados y los embajadores de otros países presentes en la ciudad, se disculpó de todo (el tratado de Madrid no tenía ningún valor porque le obligaron a firmarlo cuando estaba preso). Él había buscado un concierto con su rival, proponiendo una solución razonable mientras que su rival había rechazado todo compromiso y le había insultado. El responsable de los enfrentamientos y de las guerras era pues el emperador. Así que para lavar su honor y evitar otras contiendas, retaba al soberano español. Se trataba de utilizar el código caballeresco del duelo para solucionar el caso evocado. Según las reglas de dicho duelo, después de la provocación oficial al combate personal, la única alternativa era aceptar el desafío. El rey de Francia transmitió el reto a Carlos V por el intermediario de su rey de armas Guyenne, a quien recibió el César, que se encontraba entonces en Aragón, con motivo de las Cortes de Monzón, el día 8 de junio de 1528.

## EL SEGUNDO DESAFÍO (EL RETO) : MONZÓN, 8 DE JUNIO DE 1528

El emperador había reunido en torno suyo a los grandes y a numerosos prelados. El rey de armas le remitió el cartel de Francisco I y le pidió que le diera la seguridad del campo. El monarca español contestó diciendo que aunque el rey su amo podía ser tenido por inhábil para hacer un reto como ese contra él, no obstante, para el bien de la Cristiandad, para evitar derramar mucha sangre y dar fin a las guerras, lo tendría por habilitado. En el cartel de desafío, Francisco I se exculpaba de todo e indicaba que, como caballero amante de su honra, no había hecho nunca cosa que fuera contra ella y el emperador, al decir lo contrario, había « mentido por la gorja » (expresión que había de hacerse célebre en España). Le retaba pues a combate singular, sin dilación, para defender su honor, y le pedía la seguridad del campo con el fin de ir él con las armas para el duelo. El César le indicó a Guyenne que mandaría su respuesta al cartel por su propio rey de armas. Es lo que hizo ya que en Monzón, el 24 de junio de 1528, confió a Borgoña el cartel para el Rey de Francia<sup>4</sup>.

<sup>4</sup> Acerca del reto, cf. F.-A. MIGNET, *Rivalités...*, II, p. 394-408 ; D. LE FUR, *François Ier*, p. 541-550 ; M. FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, *La España...*, p. 431-434 ; A. de GUEVARA-A. de



En dicha respuesta, rebatía todo lo dicho por Francisco, le echaba en cara una vez más que no había cumplido con lo que había aceptado en Madrid, sin venir a constituirse prisionero como lo había prometido, faltando así a su palabra y a su honra. Añadía el César : « Yo he dicho y diré sin mentir que vos habéis hecho laschement y meschantement en no guardarme la fe que me distes, conforme a la capitulación de Madrid ». Por lo que hacía al duelo, el emperador afirmaba que aceptaba la seguridad del campo, precisando el lugar del combate : sobre el río que pasa entre Fuenterrabía y Hendaya. Le proponía que unos gentileshombres se reunieran por ambas partes para puntualizar las modalidades del combate. Por fin, señalaba que si dentro de cuarenta días Francisco I no le había contestado, bien se vería que el soberano francés tenía la culpa de la dilación del duelo y de todo lo ocurrido.

El rey de armas Borgoña estuvo esperando en Fuenterrabía durante cincuenta días que el soberano francés le otorgara el salvoconducto necesario, de modo que sólo pudo presentarse ante Francisco I, en París, el 10 de septiembre de 1528. Pero el monarca galo no le dejó leer el cartel mandado por Carlos V diciéndole con enfado que lo único que deseaba saber era si tenía la seguridad del campo. Y como Borgoña le dijo que figuraba en el cartel imperial, el rey le contestó que no admitía más escritos y no le dejó leer la respuesta, indicándole que podía marcharse. El rey de armas esperó todavía unos días para intentar cumplir su misión pero no lo logró. Se volvió pues a España el 16 de septiembre sin haber podido entregar a Francisco I el cartel de Carlos V.

En tales condiciones, el duelo no pudo hacerse efectivo y de ello se sacaron conclusiones opuestas del lado francés y del lado español, como lo veremos.

Claro es que este duelo planteaba una serie de problemas y ocasionó diversos debates sobre la posibilidad y la licitud del combate personal entre los dos soberanos<sup>5</sup>. Salieron entonces varios tratados sobre el duelo, pero aquí no hacen al caso.

Ya podemos ver ahora cómo, con fines propagandísticas, por ambas partes se difundió la información correspondiente.

## LA COMUNICACIÓN PROPAGANDÍSTICA SOBRE EL PRIMER DESAFÍO

Carlos V y sus consejeros se dieron cuenta rápidamente de que había que utilizar los diversos medios de comunicación para difundir lo que había pasado

---

SANTA CRUZ, *Crónica...*, II, p. 428-451 ; P. MEXÍA, *Historia...*, p. 508-521 ; J. G. de SEPÚLVEDA, *Historia...*, p. 49-53.

<sup>5</sup> Sobre el particular, cf. Claude CHAUCHADIS, *La loi du duel. Le code du point d'honneur dans l'Espagne des XVIe-XVIIe siècles*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2004. Acerca de los debates relacionados con el combate previsto entre Francisco I y Carlos V, cf. más directamente p.141-151 y 284-292, etc. Cf. también François BILLACOIS, *Le duel dans la société française des 16e et 17e siècles*, Paris, EHESS, 1986.



cuando el primer desafío, poniendo de tal modo en acusación al rey de Francia, vil y alevoso, y haciendo recaer sobre él la culpa de las guerras, especialmente en Italia. Es lo que el condestable de Castilla había de escribirle al César :

Vuestra Magestad embíe todo lo que ha pasado con el rey de Francia desde el principio asta agora a todos los príncipes cristianos y al imperio y a todas las señorías de Ytalia con caballeros principales, que no vayan a otra cosa sino a esto [...] porque es muy justo que en todas partes se sepa una cosa de gran ymportancia como ésta [...] y también porque podría ser que el rey de Francia se oviese antiçipado a hazer publicar esto, y ya puede ser que aya sido, como a él mejor le estobiere<sup>6</sup>.

Pero ya la cancillería imperial se había adelantado a poner en obra, con fines informativos, una síntesis de lo ocurrido en Burgos el 22 de enero de 1528 o sea cuando el primer desafío (de Francisco I y Enrique VIII), el cual equivalía a una declaración de guerra. Con esta finalidad, el mismo 22 de enero, se mandó un compendio de lo sucedido, bajo forma de carta, a los grandes, preladados, caballeros y regidores. Es lo que delata por ejemplo la epístola recibida por don Rodrigo Mexía, regidor de las ciudades de Jaén y de Córdoba<sup>7</sup>.

Es que, como consecuencia directa de lo ocurrido el 22 de enero, el enfrentamiento bélico entre el rey de Francia y el emperador iba a reanudarse. Por ello, necesitando nuevos subsidios, el monarca español había previsto la reunión de las Cortes de Castilla (las de Madrid de 1528) que fueron convocadas el 5 de febrero<sup>8</sup>.

Mientras tanto, iba a salir una relación sobre lo que había ocurrido, con fines propagandísticos evidentes, para facilitar todavía más el voto del famoso « servicio », o sea de los impuestos. En efecto, Juan Alemán, uno de los secretarios del César, que había asistido a la entrevista de Burgos, estuvo encargado de levantar el acta del intercambio, pero también de traducir al español todo lo que se había dicho, en francés, ya que él era bilingüe. El documento global se dio a la imprenta en seguida y salió del taller de Juan de Junta, en la misma ciudad de Burgos, el 24 de febrero de 1528, es decir un mes después de lo sucedido<sup>9</sup>. La relación,

<sup>6</sup> Cf. esta carta en el *Apéndice documental* que acompaña al artículo de Mercedes GAIBROS DE BALLESTEROS, Dos manuscritos españoles del duque de Wellington y Ciudad Real », *BRAH*, 127, 1950, p. 357-442. El pasaje está en p. 421.

<sup>7</sup> Cf. María Begoña VILLAR GARCÍA, « Cartas de Carlos V a Rodrigo Mexía (1520-1531) », *Studia Historica. Historia Moderna*, 2, 1984, p. 48-94, y más directamente, p. 74 (Apéndice documental).

<sup>8</sup> *Convocación de Cortes y llamamiento para la villa de Madrid con motivo de los desafíos de los reyes de Francia e Inglaterra al Emperador (05-02-1528)* [Bib. Real Academia de la Historia (Madrid), *Col Salazar y Castro*, Ms. 9/42, fols. 2-4].

<sup>9</sup> Nos hemos servido de un ejemplar de la BNE (Madrid) : R. 8662. Puede verse una transcripción del texto en *Relaciones de los reinados de Carlos V y Felipe II*, 2 vols., Madrid, Sociedad de

de veinticuatro hojas, lleva el título siguiente : *El desafío de los reyes de Francia e Inglaterra al Emperador y Rey Nuestro Señor, con sus respuestas. Con privilegio real* (figura 1). Dicho título va precedido del escudo imperial, que invade la portada, lo que da al texto un carácter oficial y autentifica lo que encierra.

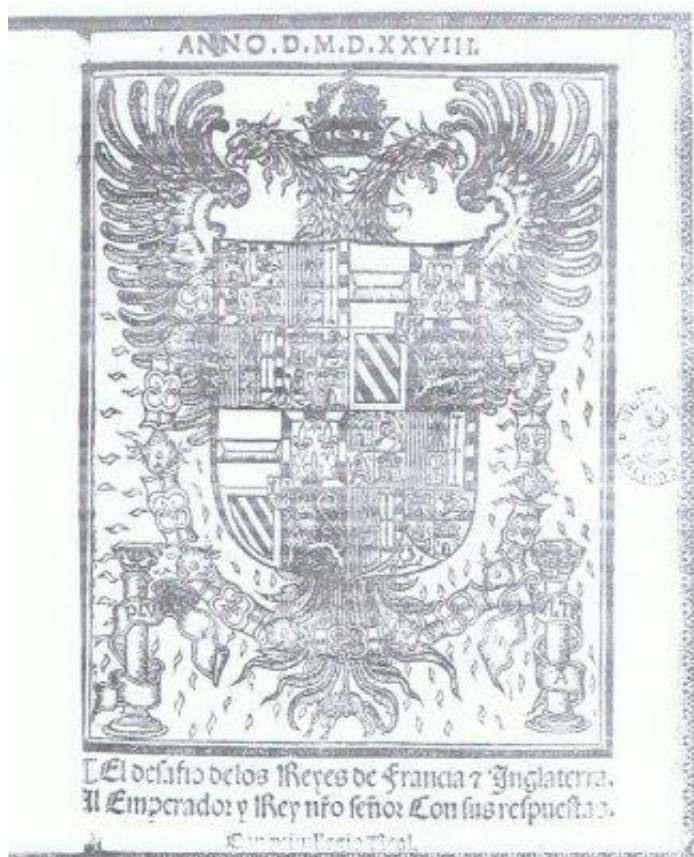


Figura 1. *El desafío de los Reyes...* Burgos, Juan de la Junta, 24-02-1528

Por otra parte, el principio de la relación va precedido de un prólogo significativo del intérprete al lector, siendo pues el intérprete el secretario Juan Alemán. Este prólogo orienta la lectura y es una embestida contra Francisco I :

Qué ánimo hay de hombre (que hombre se pueda llamar) que no aborrezca ver que un cristiano, un príncipe, un Rey, que se llama Cristianísimo, con tan

poco respeto de su honra, no solamente rompa así abiertamente su fe más ose desafiar a aquel que de siervo y esclavo (como él en muchas cartas escriptas de su mano se nombró) lo puso en su libertad, y de enemigo lo quiso tomar por amigo y cuñado.

Verdad es que tampoco queda a salvo Enrique VIII, aunque de modo menos mordaz.

Al mismo tiempo, el prólogo encierra una llamada al orgullo español (« como si los españoles fuesen acostumbrados a sufrir semejantes injurias ») y una exaltación de la lealtad y del valor de los castellanos. Igualmente, se afirma que, por estar destruida Italia, dividida Alemania por las sectas y perdida Francia por su « perfidia obstinada », le toca a España, ya que Dios le ha dado tal monarca, amansar y castigar a los soberbios, para luego restaurar la religión cristiana, es decir que le incumbe realizar el gran proyecto carolino, en la línea erasmiana<sup>10</sup>.

Esta relación, ampliamente difundida, debió de contribuir, no sólo por lectura sino también por oralidad, a atraer al César los ánimos de sus súbditos y a facilitar el voto del servicio en las Cortes de 1528, por parte de los procuradores.

No obstante, el afán propagandístico fue más allá. Efectivamente, una versión francesa (muy cercana al texto español), tal vez la transcripción en francés del acta que levantó Juan Alemán, se imprimió rápidamente en tierras de Carlos V, en los Países Bajos. Salió en Amberes, del taller de Jacques de Liesvelt. No lleva fecha de impresión, pero debió de acabarse de estampar a finales de febrero o principios de marzo de 1528, paralelamente al texto de Burgos. El título es muy parecido al español : *La deffianche faicte au trespuisant et noble Empereur Charles de par le Roy de Franche et Roy Dengleterre et aussy la response du tresnoble Empereur sus la ditte deffianche* (=El desafío hecho al muy poderoso y noble emperador Carlos por el rey de Francia y el rey de Inglaterra y también la respuesta del muy noble emperador sobre dicho desafío)<sup>11</sup> (figura 2). En la portada, debajo del título, hay una representación del emperador vestido a la flamenca con la corona imperial en la cabeza, que está hablando con un personaje importante. A un lado, figura un guarda que lleva el cetro imperial, y al otro lado, están charlando unos cortesanos. Por debajo de esta viñeta, hay otra con las armas de Carlos V y la famosa divisa « Plus oultre », la cual va acompañada de la mención del lugar de imprenta y del nombre del impresor. El texto, de diez hojas, tiene pues un carácter oficial que, en este caso también, autentifica el contenido.

<sup>10</sup> A. REDONDO, « La comunicación sobre la victoria de Pavía... », p. 262-264.

<sup>11</sup> Nos hemos servido del ejemplar que existe en una colección particular, reproducido en facsímil por Carlos CLAVERÍA en su trabajo, *El desafío de los reyes*, Barcelona, Edicions Delistre's, 1992.



Figura 2. *La deffiance*... Amberes, Jacques de Liesvelt, [febrero-marzo de 1528]

Poco después salieron, otra vez en Amberes, dos relaciones escritas en francés. La primera, de doce hojas, fue estampada por Guillaume Vosterman, bajo el título : *La maniere de la deffiance faicte par les Heraulx des Roys de France et Dengleterre a Lempereur nostre sire et la response donnee par la mesme Imperiale maiesté aux dicts Heraulx*<sup>12</sup> (= *La manera del desafío hecho por los reyes de Francia y de Inglaterra al emperador nuestro señor y la respuesta dada por la misma imperial majestad a los dichos reyes de armas*). La segunda relación, de diez hojas, la imprimió Henry Peeters de Middelbourg : *En ceste maniere A este deffies Lempereur De par le herault du Roy de Franche, et pareillement de par le herault du Roy dengleterre. Et comment Lempereur Leurs a rendu Responce*<sup>13</sup> (= *De esta manera ha sido desafiado el emperador por el rey de armas del rey de Francia y asimismo por el rey de armas del rey de Inglaterra. Y cómo les ha contestado el emperador*). Los

<sup>12</sup> Hemos utilizado un ejemplar de la BNF : *Fonds Rothschild*, IV. 4. 148.

<sup>13</sup> Hemos consultado el ejemplar custodiado en la BNF : *Fonds Rothschild*, IV. 4. 18.

textos de estas dos relaciones coinciden ampliamente con el de la que salió de la imprenta de Jacques de Liesvelt.

Las tres narraciones no sólo se difundieron por las tierras carolinas de habla francesa sino que también debieron de penetrar en el reino de Francia a pesar de los esfuerzos que los agentes de Francisco I debieron de hacer para impedirlo. Verdad es que los consejeros del soberano francés se las habían arreglado para dar a conocer su propia versión del primer desafío. La relación de cuatro hojas salió de la imprenta de Robert Brenouzet, en Rouen, en 1528, sin que sepamos si fue antes o después de las de Amberes. El texto se titula significativamente : *La conclusion faicte entre le treschrestien roy de france et le roy dangleterre par eulx prinse de sommer lempereur de rendre les enfans de france, et au refus de ce, les dessus dictz roys de france et angleterre le deffient a feu et a sang*<sup>14</sup> (=La conclusión tomada entre el cristianísimo rey de Francia y el rey de Inglaterra de requerir al emperador la entrega de los príncipes de Francia y, por rechazarlo, los dichos reyes de Francia e Inglaterra lo desafían a sangre y fuego). En la relación, como era de suponer, toda la culpa de lo ocurrido recae sobre Carlos V quien, por su intransigencia, ha conducido a la guerra.

De todas formas, para contrarrestar el impacto de la versión opuesta, Francisco I decidió reaccionar rápidamente pues, en las relaciones de Amberes, se le trataba de « lâche » y « méchant » ('vil y bellaco'). De ahí lo que indicó el soberano el 21 de marzo de 1528 en París, ante la Corte, y la segunda fase del desafío, como lo hemos indicado.

## LA COMUNICACIÓN PROPAGANDÍSTICA SOBRE EL SEGUNDO DESAFÍO

Recordemos que, a raíz del reto de Francisco I a Carlos V, el 8 de junio en Monzón, por mediación del rey de armas Guyenne, el emperador le dijo a éste que, después de pensarlo, le mandaría su contestación al soberano francés, valiéndose de su propio rey de armas. Entre el momento en que recibió el reto en Monzón y el envío de su respuesta, el César quiso avisar a los grandes, prelados, caballeros y regidores, como lo hiciera anteriormente cuando el primer desafío. Así lo demuestra, una vez más, la carta recibida por Rodrigo Mexía, fechada a 15 de junio de 1528<sup>15</sup>. Del mismo modo, el monarca español pidió a sus consejeros, a los grandes, prelados y caballeros, pero también a las ciudades, que le dieran su parecer acerca de lo que tenía que hacer. Varias respuestas han llegado hasta

<sup>14</sup> Hemos manejado el ejemplar de la BNF : *Fonds Rothschild*, IV. 3. 252.

<sup>15</sup> Cf. María Begoña VILLAR GARCÍA, « Cartas de Carlos V... », p. 76 (Apéndice documental).

nosotros<sup>16</sup>. La mayoría es de opinión de denegar el desafío. Además, piensan los grandes señores que el emperador no se honraría al tener un duelo con quien ya estaba deshonrado por no haber respetado su palabra real.

No obstante, como ya lo hemos dicho, Carlos V quiso portarse como un caballero cabal, a la manera de los de los libros de caballerías, declarando que Francisco I era hábil para hacer el reto y él para aceptarlo, combatiendo personalmente el uno contra el otro para evitar mayores males. Ya se sabe lo que pasó en París, el 10 de septiembre de 1528, con el rey de armas Borgoña enviado por el emperador, pues Francisco I no le dejó cumplir su misión.

En esta segunda fase del desafío, ambas partes difundieron su versión de lo que había pasado ya que los dos soberanos no iban a medir sus armas.

Los que probablemente tomaron la delantera fueron Francisco I y sus consejeros. En efecto, el monarca francés le pidió a su secretario Gérard Bayart que levantara acta de lo ocurrido, que el rey de armas Borgoña no quiso firmar porque, según dijo, no correspondía a lo que él había presenciado. El texto francés acusa a Carlos V de no haber querido contestar a lo que el soberano galo le reclamaba, o sea la seguridad del campo, y nada más. De tal modo, el emperador venía a ser el responsable del fracaso de este tipo de solución, al dar largas al combate, como si fuera un cobarde, como si temiera el resultado del duelo porque su adversario llevaba toda la razón.

De ahí que en 1528, sin saber la fecha exacta, pero probablemente a finales de septiembre o primeros de octubre, saliera en París una relación de seis hojas, impresa por el librero Galliot du Pré : *La deffense du roy trescrestien contre lesleu en empereur delayant le combat dentre eux*<sup>17</sup> (= *La defensa del rey cristianísimo contra el emperador electo que ha suspendido el combate entre ellos*). El texto utiliza lo escrito por Bayart y va precedido del escudo del reino de Francia, con las tres flores de lis, lo que le comunica un carácter oficial y autentifica su contenido. Es de suponer que esta relación se difundió abundantemente por Francia y dio lugar a múltiples comentarios orales, enalteciendo a Francisco I y tachando la conducta de su adversario.

Sin embargo, Carlos V y sus consejeros no quedaron a la zaga. De vuelta de su misión frustrada, el rey de armas Borgoña levantó acta de todo lo ocurrido, acabando su trabajo el 7 de octubre de 1528. Se planeó entonces la publicación de lo sucedido « de la manera y forma que ha[bía] sido ordenada » por el Consejo real. Quien se ocupó de ello fue Gonzalo Pérez, al servicio del emperador y su futuro secretario. Para ello consiguió un privilegio de impresión por seis años que lleva la

<sup>16</sup> Cf. dichas cartas en « Documentos sobre el desafío del Emperador Carlos V con Francisco I Rey de Francia », *CODOIN*, I, Madrid, Imprenta de la Viuda de Calero, 1842, p. 47-95.

<sup>17</sup> El texto salió del taller parisiense de Antoine Cousteau y Pierre Vidoué, los cuales trabajaron para el librero Galliot du Pré. Existe un ejemplar de la relación en la Biblioteca Colombina de Sevilla : 4. 1. 4 (3). Pero hemos utilizado el ejemplar de la BNF : Impr., Res. F 171 (14).



fecha de 29 de noviembre de 1528. Esto significa que la relación correspondiente sólo debió de salir (sin mención de lugar ni de impresor) en diciembre de 1528, sin que sepamos la fecha exacta, ya que la portada, en la parte superior no lleva más que la indicación siguiente : « año de mil. d. e XXVIII ». Luego vienen las armas imperiales que invaden la mayor parte del espacio, lo que le comunica al texto un carácter oficial y lo autentifica. Por debajo, aparece el título explícito : *Relación de lo que ha passado sobre el desafio particular entre el emperador y el rey de francia*<sup>18</sup> (figura 3).



Figura 3. *Relación de lo que ha passado sobre el desafio...* s. l. s. i., [diciembre de 1528]

Se trata de una relación bastante larga (treinta y dos hojas con el privilegio de impresión), que relata detalladamente lo vinculado al reto de Francisco I a Carlos V con los comentarios del César y la inserción de los carteles. Todo ello pone de relieve que la culpa de que no se hiciera efectivo el duelo la llevaba el rey de

<sup>18</sup> Cf. la reproducción del texto en *Relaciones de los reinados de Carlos V y Felipe II*, II, p. 57-120.



Francia, un fermentado, que no quiso aceptar la respuesta que le traía el rey de armas Borgoña.

En este caso también, la relación debió de alcanzar amplia difusión en los reinos españoles, en los reinos hispanos de Italia, en las Indias occidentales, sin hablar de otras partes de Europa, provocando numerosos comentarios orales, que ensalzaban al emperador, alababan su comportamiento y vituperaban la conducta del soberano galo.

Poco después de la publicación de esta relación, debió de circular entre los cortesanos el *Diálogo de Mercurio y Carón*, obra del ferviente erasmista Alfonso de Valdés, el secretario imperial, coloquio escrito tal vez por incitación directa del entorno de Carlos V<sup>19</sup>. El autor precisa el origen del texto en su « Prohemio al lector » ; « La causa principal que me movió a escribir este diálogo fue el desseo de manifestar la justicia del Emperador y la iniquidad de aquellos que lo desafiaron ». Para amenizar el relato, se sirve de un desfile de ánimas que representan varios estamentos de la sociedad, en cierto modo a la manera medieval. El texto que se inspira en Luciano, Pontano y Erasmo, se compone de dos partes que se podrían considerar como dos coloquios. El primero se centra en el primer desafío al emperador, el de Burgos del 22 de enero de 1528, con la respuesta del César, y el segundo corresponde al segundo desafío, el de Monzón del 8 de junio de 1528, con la contestación de Carlos V, pero en los dos casos las consideraciones del autor (por mediación de Mercurio) constituyen una cálida defensa de la actuación imperial.

Valdés conoce directamente los documentos cancillerescos pero también las dos relaciones españolas impresas, la primera publicada por el secretario Juan Alemán y la segunda por el futuro secretario Gonzalo Pérez. En efecto, Alfonso de Valdés copia en algunos casos trozos de ellas y en otros, los resume. Si bien pudo empezar la primera parte después del 24 de febrero de 1528 (fecha en que se acaba la impresión de la primera relación), no le fue posible hacer lo mismo con la segunda parte sino a raíz de la redacción del acta de su misión por el rey de armas Borgoña, o sea después del 7 de octubre de 1528, y más directamente después de que se estampara el texto correspondiente en diciembre de 1528.

Sea lo que fuere, el *Diálogo* de Alfonso de Valdés, que no llegó a imprimirse a causa de la crítica social y religiosa que encerraba, circuló manuscrito entre los cortesanos y erasmistas por lo menos hasta marzo de 1531, fecha en que se le denunció a la Inquisición.

Por otra parte, la versión escrita en francés de lo que había pasado, según lo certificado por el rey de armas Borgoña, también ocasionó otra impresión, en Amberes una vez más, en 1528. El texto de cuatro hojas, sintetiza lo ocurrido, saliendo del taller de Jacques de Liesvelt —el impresor que había publicado ya la

<sup>19</sup> Cf. Alfonso de VALDÉS, *Diálogo de Mercurio y Carón*, ed. de José Fernández Montesinos, Madrid, Espasa Calpe, 1956.

relación en francés del primer desafío—, bajo el título : *Ung traictiez en brief de la deffiance du roy de Franche faicte au tresnoble Empereur Charle Et la response dudict Empereur*<sup>20</sup> (= *Un tratado breve del desafío del rey de Francia hecho al muy noble emperador Carlos, y la respuesta de dicho emperador*).

Este texto en francés encerraba los elementos del desafío, según la versión elaborada en España, y además daba a conocer la contestación de Carlos V que el texto impreso en París ocultaba pues no había querido recibirla Francisco I. Así quedaba clara la culpabilidad del rey de Francia, un monarca perjuro que se jactaba de ser « perfecto caballero », cuando no había pensado sino en engañar al César.

Es de creer que, como la vez anterior, este texto se difundió por las tierras de Carlos V de habla francesa, suscitando numerosos comentarios a favor del emperador y en vituperio de Francisco I. Debió de penetrar en Francia, a pesar de los impedimentos que las autoridades galas debieron de poner a su entrada en el reino y asimismo, el único texto que se promovió en Francia, el que se imprimió en París, debió de circular por los lugares de habla francesa que dependían del emperador, a pesar de las trabas que se le debieron de poner.

Cabe preguntarse de qué manera reaccionaron los franceses o los imperiales que tuvieron acceso a las dos versiones de lo ocurrido, pero es probable que tan sólo consideraran como válida la interpretación dada por los partidarios de su propio monarca...

Lo que sí es incuestionable es que las guerras entre los dos países rivales se recrudecieron antes de que se llegara —fuera de todo desafío y de todo duelo— a la llamada « Paz de las Damas » (o Paz de Cambrai), firmada el 5 de agosto de 1529, poniendo fin el tratado al conflicto franco-español.

## CONCLUSIÓN

El doble desafío de Francisco I a Carlos V, con las respuestas de éste ha ocasionado una activa campaña de comunicación y propaganda por parte de los dos soberanos y de su entorno. Más allá de los enfrentamientos bélicos tradicionales, los dos campos se han valido de una verdadera guerra retórica, utilizándose la palabra y la pluma. Esta guerra pudiera haber desembocado en un combate singular entre los dos monarcas, fallando el duelo esencialmente por culpa del rey de Francia. Para dar a conocer lo que había pasado y exponer su punto de vista, manipulando en cierto modo la opinión de los súbditos y de los extraños, las dos partes han empleado varios canales : discursos ante oyentes escogidos más o menos numerosos, cartas, relaciones de sucesos, y hasta un coloquio (este último en el caso español), todo ello prolongado por la transmisión oral de las noticias.

<sup>20</sup> Hemos visto el ejemplar que se encuentra en la BNF : Impr., Rés. Ye. 4930.

Desde esta óptica, el campo imperial fue el más activo ya que se sirvió no sólo de la lengua castellana sino también de la francesa, la del adversario, dando así más textos a la imprenta.

## BIBLIOGRAFÍA FINAL

- BILLACOIS, François, *Le duel dans la société française des 16e et 17e siècles*, Paris, EHESS, 1986.
- CHAUCHADIS, Claude, *La loi du duel. Le code du point d'honneur dans l'Espagne des XVIe-XVIIe siècles*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2004.
- CLAVERÍA, Carlos, *El desafío de los reyes*, Barcelona, Edicions Delistre's, 1992.
- Convocación de Cortes y llamamiento para la villa de Madrid con motivo de los desafíos de los reyes de Francia e Inglaterra al Emperador* (05-02-1528) [Bib. Real Academia de la Historia : Col. Salazar y Castro, Ms. 9/42, fol. 2-4].
- El desafío de los reyes de Francia e Inglaterra al Emperador y Rey Nuestro Señor, con sus respuestas*, Burgos, Juan de Junta, 24-02-1528 [BNE : R. 8662].
- En ceste maniere A este deffies Lempereur De par le herault du Roy de Franche, et pareillement de par le herault du Roy dangleterre*, Anvers, Henry Peeters de Middelbourg, [¿ marzo ? de 1528], BNF : *Fonds Rothschild*, IV. 4. 18.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, Manuel, *La España del Emperador Carlos V (1500-1558 ; 1517-1556)*, Madrid, Espasa Calpe, 1979, p. 367-423, t. XX de la *Historia de España Menéndez Pidal*.
- GAIBROS DE BALLESTEROS, Mercedes, « Dos manuscritos españoles del duque de Wellington y Ciudad Real », *BRAH*, 127, 1950, p. 357-442.
- GUEVARA, Antonio de : ver SANTA CRUZ, Alonso de.
- La conclusion faicte entre le treschretien roy de france et le roy dangleterre par eulx prinse de sommer lempereur de rendfre les enfans de france, et au refus de ce, les dessus dictz roys de france et angleterre le deffient a feu et a sang*, Rouen, Robert Brenouzet, [1528] [BNF : *Fonds Rothschild*, IV. 3. 252].
- La deffense du roy trescrestien contre lesleu en empereur delayant le combat dentre eulx*, Paris, [Antoine Cousteau y Pierre Vidoué] para Galliot du Pré, [después del 10 de septiembre de 1528] [BNF : Impr., Rés. F. 171 (14)].
- La deffianche faicte au trespuisant et noble Empereur Charles de par le Roy de Franche et Roy Dengleterre et aussy la response du tresnoble Empereur sus la ditte deffianche*, Anvers, Jacques de Liesvelt, [¿ finales de febrero-principios de marzo ? de 1528] : ver CLAVERÍA, Carlos.
- La maniere de la deffiance faicte par les Heralux des Roys de France et Dangleterre a Lempereur nostre sire et la response donnee par la mesme Imperiale maiesté aux dictz Heralux*, Anvers, Guillaume Vostermann, [¿ marzo ? De 1528] [BNF : *Fonds Rothschild*, IV. 4. 148].
- LE FUR, Didier, *François 1er*, Paris, Perrin, 2018.
- MEXÍA, Pedro, *Historia del Emperador Carlos V*, ed. de Juan de Mata Carriazo, Madrid, Espasa Calpe, 1945.
- MIGNET, François-Auguste, *Rivalité de François 1er et de Charles-Quint*, 2 vols., Paris, Didier, 1875.

- REDONDO, Augustin, *Antonio de Guevara (1480 ?-1545) et l'Espagne de son temps*, Genève, Droz, 1976.
- , « La comunicación sobre la victoria de Pavía de 1525 : los canales de la propaganda imperial (cartas manuscritas, pliegos impresos, oralidad) y los retos correspondientes », en Giovanni Ciapelli y Valentina Nider (eds.), *La invención de las noticias. Las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (siglos XVI-XVIII)*, Trento, Università degli Studi, 2017, p. 225-268.
- Relación de lo que ha passado sobre el desafío entre el emperador y el rey de francia*, s. l., s. i., [diciembre de 1528] : ver *Relaciones de los reinados...*, II, p. 57-120.
- Relaciones de los reinados de Carlos V y Felipe II*, 2 vols., Madrid, Sociedad de Bibliófilos Españoles, 2ª época (12 y 25), 1941-1950.
- SANTA CRUZ, Alonso de, *Crónica del Emperador Carlos V*, ed. de Ricardo Beltrán y Rózpide y Antonio Blázquez y Delgado Aguilera, 5 vols., Madrid, Imprenta del Patronato de Huérfanos de Intendencia e Intervención Militares, 1920-1925.
- SEPÚLVEDA, Juan Ginés de, *Historia de Carlos V*, estudio de Bernardo Cuart Moner, ed. crítica y trad. de E. Rodríguez Peregrina, Ayuntamiento de Pozoblanco, 1956.
- Ung traictiez en brief de la deffianche du roy de Franche faicte au tresnoble Empereur Charle Et la response dudict Empereur*, Anvers, Jacques de Liesvelt, [1528] [BNF : Impr., Rés. Ye. 4930].
- VALDÉS, Alfonso de, *Diálogo de Mercurio y Carón* [fines de 1528 o principios de 1529], ed. de José Fernández Montesinos, Madrid, Espasa Calpe, 1956.
- VILLAR GARCÍA, María Begoña, « Cartas de Carlos V a Rodrigo Mexía (1520-1531) », *Studia Historica. Historia Moderna*, 2, 1984, p. 48-94.





UNIVERSIDAD  
DE SALAMANCA

Ediciones Universidad  
Salamanca



SIERS  
Sociedad Internacional  
para el estudio de las  
relaciones de sucesos

ISBN: 978-84-1311-604-4



9 788413 116044